

範例 1.9 - 準確表達原文詞義

利 1:9

至於內臟和腿，獻祭者要用水洗淨。祭司要把祭牲全部放在祭壇上焚化為煙，作為燔祭，這是耶和華喜悅的馨香**禮物**。

1. 準確表達原文詞義

範例 1.9

利 1:9 至於內臟和腿，獻祭者要用水洗淨。祭司要把祭牲全部放在祭壇上焚化為煙，作為燔祭，這是耶和華喜悅的馨香**禮物**。

禮物 | 譯 | 原文是 **תִּשְׂלֵחַ**，意思不確定，或譯「燒獻物」。傳統假設這個詞源於「火」，故譯作「火祭」。然而，這個詞有時也指不是在祭壇上焚燒的祭物（利 24:7、9；利 7:30~35 的祭物大部分都不是焚燒的）。此外，各重要古譯本都不把這個詞譯作特定的「火祭」，而譯作指供物或禮物的廣義詞（LXX、Syr、各亞蘭文譯本，包括 Tg. Smr），或省譯（拉丁文譯本）；近期學者多數譯作「禮物」、「作禮物的食物」或「作供品的食物」等。